Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dawszy siebie na okup za wszystkich świadectwo porom swoim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który złożył siebie samego\* na okup\*\* za wszystkich, na świadectwo\*\*\* swoich czasów.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) (który dał) siebie samego zamiast okupu za wszystkich, świadectwo stosownym porom swoim;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dawszy siebie (na) okup za wszystkich świadectwo porom swoim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On siebie samego złożył na okup za wszystkich, na świadectwo swoim czasom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który wydał samego siebie na okup za wszystkich, *na* świadectwo we właściwym czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który dał samego siebie na okup za wszystkich, co jest świadectwem czasów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który samego siebie dał odkupienie za wszytki, świadectwo czasów swych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który wydał siebie samego na okup za wszystkich, jako świadectwo, w oznaczonym czasie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który siebie samego złożył jako okup za wszystkich, aby o tym świadczono we właściwym czasie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który wydał samego siebie na okup za wszystkich, jako świadectwo we właściwym czasie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wydał siebie samego na okup za wszystkich - oto świadectwo, jakie dał w swoim czasie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który zamiast okupu siebie samego za wszystkich wydał — świadectwo na porę właściwą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | który za cenę swego życia wyzwolił wszystkich ludzi. Potwierdził to Bóg we właściwym czasie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dał On siebie samego na okup za wszystkich. Oto świadectwo dla tych właśnie czasów; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що дав себе на викуп за всіх, - свідчення свого часу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który na świadectwo właściwym czasom, oddał siebie samego jako okup za wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | który oddał siebie jako okup za wszystkich, zaświadczając przez to w najwłaściwszym czasie o zamiarze Bożym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który dał samego siebie na odpowiedni okup za wszystkich – świadectwo o tym ma być dawane w stosownych czasach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On złożył siebie jako okup za wszystkich ludzi. We właściwym czasie prawda ta została oznajmiona światu. |

1. 1) <x>470 20:28</x>; <x>550 1:4</x>; <x>550 2:20</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:6</x>; <x>600 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 1:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: w swoich czasach. [↑](#footnote-ref-5)